

Lettre n° 130 – janvier 2022

Découverte : Quiz

Ce mois-ci nous vous proposons un petit jeu sous forme de quiz qui vous permettra de revenir sur les différentes découvertes que nous vous avons proposées en 2021. Toutes les réponses aux questions se trouvent dans les lettres de l'année dernière, sauf celles des deux dernières qui nécessiteront de chercher un peu plus loin.

Ce quiz comprend 15 questions.

Pour chaque question, il n'y a qu'une réponse possible.

1. Johán Valano est un nom de plume utilisé par un écrivain qui a beaucoup écrit en espéranto. Quel est son vrai nom ?

- a) Elzan Piron b) Claude Piron c) Edmond Privat

2. Quel journal mensuel propose une édition en ligne en espéranto ?

- a) Le Monde Diplomatique b) Courrier International c) J'aime lire

3. Ce célèbre ouvrage de grammaire de l'espéranto, dont la dernière édition date de 2020, présente sur sa couverture une pomme. Quel est son nom ?

- a) Plena Manlibro de Esperanta Gramatiko
b) Plena Illustrita Gramatiko c) La Tuta Esperanto

4. À quelle date a lieu traditionnellement la Fête Zamenhof ?

- a) le 15 septembre b) le 15 décembre c) le 17 août

5. Quel est le titre du recueil de science-fiction, de Laure Patas d'Iliers, édité en 2021 par Espéranto-France ?

- a) Verdaj planedoj b) Sur blujaj planedoj c) Tra verdaj mondoj

6. Dans quelle ville se déroulera le congrès mondial d'espéranto en juillet 2022 ?

- a) Belfast b) Turin c) Montréal

7. En septembre 2021, Vinilkosmo a lancé une souscription pour un projet de compilation dont la première édition a vu le jour en 2000. Quel est le nom de cet album ?

- a) Esperanto Subgrunde b) Elektronika Kompilo
c) Vinilkosmo-Kompilo

8. Dans quelle région se passe l'action de Stranga malapero, un livre pour débutant en espéranto ?

- a) dans le Vercors b) en Corse c) en Sicile

9. Quel livre d'Antoine de Saint-Exupéry a été édité en espéranto en 2021 ?

- a) Vol de nuit b) Le Petit Prince c) Courrier Sud

10. Qu'est-ce qu'un « limeriko », en espéranto ?

- a) Un poème court et humoristique b) Un escargot dont la coquille est verte
c) Un dialecte dérivé de l'espéranto

11. Quel est le site sur lequel on peut trouver un calendrier de tous les événements en espéranto ?

- a) Eventa Servo b) La Verda Kalendaro c) Pasporta Servo

12. Le congrès interassociatif de l'espéranto en France aura lieu, en 2022 :

- a) en Dordogne b) en Provence c) en Alsace



13. Le 18 février 2021, Loïc Rossi a commenté en direct et en espéranto un événement. Quel était cet événement ?

- a) la finale des championnats du monde de ski alpin b) la finale du concours international de pâtisserie
c) l'arrivée sur Mars de l'astromobile Perseverance

14. En quelle année a été publiée la première lettre Esperanto Aktiv' ?

- a) 2015 b) 2010 c) 2006

15. La lettre Esperanto Aktiv' a pris le relais d'une lettre mensuelle qui était publiée par Espéranto-Jeunes. Comment s'appelait cette lettre ?

- a) La verda krabo b) La verba lumo c) La bela krokodilo

Ils l'ont fait dans leur région

Auvergne-Rhône-Alpes

• Fête virtuelle de l'espéranto à Lyon

Espéranto-Lyon a organisé sa fête virtuelle de l'espéranto le 16 décembre. Dix-sept espérantistes y ont participé, dont plusieurs membres du groupe local, d'autres d'Allemagne et de diverses régions de France. En première partie, Andréa Bertrand a évoqué le pionnier de l'espéranto à Lyon, qui était une femme : Aline Jeanne Zabilond'Her (1866-1936). Elle avait appris la langue en 1895 à Louhans. D'autres participants ont salué des personnes courageuses pour diffuser la langue internationale à cette époque. En seconde partie, Marion Cochard a présenté les célèbres Murs Peints de la ville avec de belles photos et de très bonnes explications en espéranto. Un article bilingue sur ces murs peints peut être lu sur <https://esperantolyon.wordpress.com> (Info : Andréa Bertrand)

Grand Est

• Fête Zamenhof à Esch-sur-Alzette (Luxembourg)

Le 12 décembre, les espérantophones lorrains et les espérantophones habitant au Luxembourg ont célébré en commun la fête Zamenhof dans un restaurant d'Esch-sur-Alzette au Luxembourg. Une partie des participants ont d'abord visité la ville d'Esch sous la houlette de Brian. Seize convives ont participé au repas. La fête Zamenhof, c'est aussi la Journée du Livre en espéranto et, en cette occasion, Jean-Luc et Istvan ont présenté une sélection des dernières publications.

Jean-Luc a présenté entre autres des livres pour enfants, une belle idée de cadeau à l'approche des fêtes de fin d'année. Istvan a ensuite fait un rapide survol des publications de l'année, très diverses et venant d'éditeurs du monde entier. Les convives étaient de 10 nationalités différentes. (Info : Claude Nourmont)



Île-de-France

• Samedi 8 janvier, les villes jumelles Rome et Paris ont fait étape à Tokyo. Vingt-cinq participants ont parlé de leurs expériences les plus étranges. Nous avons découvert un perroquet magnifique qui n'avait

pas envie de parler à la caméra, nous avons admiré les très beaux dessins du président d'un des clubs Tokyoïtes Matuki Yosinobu. Nous avons parlé également de rues totalement désertes à Rome ou à Paris quand un évènement très grave a lieu, d'observation de requins dans une cage de promenade en bateau entre les icebergs... Il n'est pas possible de parler de tous les sujets abordés !

Nous espérons qu'une aussi agréable conversation pourra bientôt avoir lieu à nouveau avec nos amis de Tokyo.

(Info : Marc Giraud)



Occitanie

• Fête de l'espéranto régionale à Toulouse

Le dimanche 5 décembre, une trentaine de personnes se sont rassemblées pour la fête de l'espéranto régionale à Toulouse dans la belle salle de Lafourguette. Toute la journée, les participants ont pu se promener et découvrir une mini-foire associative, des stands de livres et de disques et des expositions. Au programme : un repas convivial végétarien préparé par l'association Saveurs d'exil, différentes annonces et prises de parole, « Estas nenio plu », texte de Léo Ferré, déclamé par Arno avec accompagnement musical de JoMo, une présentation de nos projets Erasmus+ et de la langue philippine par notre hôte Albert Stalin Garrido. La journée s'est terminée en beauté avec le concert du groupe Vojaço, qui a présenté en avant-première son nouvel album *Intergalaksio* !



• Participation aux Journées Zamenhof de Białystok

Du 9 au 13 décembre, une dizaine de nos membres ont participé aux Journées Zamenhof de Białystok, en Pologne, dans la ville de naissance de l'initiateur de l'espéranto. La rencontre a été festive, mais aussi studieuse puisqu'ils et elles ont aussi participé à 3 réunions transnationales de nos projets Erasmus+.

(Info : Marion, Centre culturel espéranto de Toulouse)

Centre-Val de Loire

• Exposition Pierre Delaire à la Maison des Associations de La Source

Les associations Espéranto-Développement-45 et Espéranto-Loiret ont présenté durant la semaine du 29 novembre au 4 décembre 2021, à la Maison des Associations d'Orléans-La Source, une exposition sur un Orléanais au parcours exceptionnel, Pierre Delaire. Ce dernier a rencontré la langue internationale, l'espéranto, à l'âge de 14 ans en 1938, et est l'un des premiers à l'avoir enseignée à titre professionnel.

Sur toute la semaine, 56 personnes au total sont venues voir l'exposition et ont découvert le parcours particulier de cet espérantiste français.



Dans cette exposition, le visiteur a pu rencontrer le personnage par le biais de divers panneaux racontant les différentes étapes cruciales de sa vie, mais il a aussi pu contempler les différentes éditions du *Petit Prince*, œuvre mondialement connue de l'auteur français Antoine de Saint-Exupéry, traduite par Pierre Delaire et rééditée deux fois.

L'exposition proposait aussi aux visiteurs de découvrir ou de redécouvrir l'espéranto, langue créée par le docteur Zamenhof à la fin du XIX^e siècle, dont le but est de réunir les peuples dans la paix en ayant un moyen de communication équitable.

L'espéranto, s'il était plus massivement utilisé, permettrait de protéger les langues du monde entier. Des œuvres traduites dont *La Eta Princo* (*Le Petit Prince*), des manuels d'apprentissage et des périodiques ont été exposés pour les visiteurs, dans le but de leur montrer la diversité des publications existantes en espéranto.

Pour faire découvrir la langue, les deux associations proposent des cours, mais aussi des activités pour les enfants et des stages linguistiques qui permettent de la pratiquer, sans avoir à faire des voyages à l'étranger.

Cette exposition a permis aux visiteurs de découvrir Pierre Delaire et sa passion pour l'espéranto, et pour certains, de redécouvrir cette langue qu'ils avaient connue grâce à lui, il y a quelques dizaines d'années.

• La cérémonie d'anniversaire de l'inauguration de la rue de l'Espéranto à Fleury-les-Aubrais, le samedi 18 décembre 2021

Le samedi 18 décembre 2021, les associations Espéranto-Développement-45 et Espéranto-Loiret ont célébré l'anniversaire de l'inauguration de la rue de l'Espéranto, située dans la ville de Fleury-les-Aubrais. Cette inauguration avait eu lieu, il y a 60 ans, le dimanche 17 décembre 1961 et avait été organisée par Pierre Delaire, professeur d'espéranto à titre professionnel.

Cette commémoration a eu lieu dans la rue de l'Espéranto, qui est la seule connue de ce nom dans le département du Loiret. L'adjoint municipal Bernard Martin, responsable de la culture, du patrimoine et de la mémoire était présent, ainsi que les deux présidents des associations espérantistes Pierre Dieumegard et Jean-Pierre Bertrand.

Cette manifestation s'est déroulée en plusieurs étapes. Tout d'abord, le drapeau espérantiste a été posé sur le panneau, où est écrit le nom de la rue pour faire à nouveau l'inauguration comme elle avait été faite, il y a 60 ans par Pierre Delaire. Ensuite, le président de l'association Espéranto-Développement-45, Pierre Dieumegard, a prononcé le discours que Pierre Delaire a énoncé pour l'inauguration, le drapeau a donc été enlevé.

Après le discours, l'hymne européen a été chanté afin de se remémorer l'objectif de la langue internationale, qui est de rassembler les peuples dans la paix grâce à un moyen de communication équitable. Après l'interprétation de cet hymne, un moment de dialogue s'est tenu entre l'adjoint municipal, Bernard Martin, et les différents participants. Celui-ci a précisé le lien entre le mouvement espérantiste et le mouvement ouvrier dans l'entre deux guerres (1920-1940). De plus, une gerbe de fleurs et de plantes symboliques pour Pierre Delaire a été déposée. Parmi les plantes symboliques, le lierre était présent, car celui-ci permet de rappeler l'association que Pierre Delaire a animée, qui se nommait « La Hedero » qui signifie le lierre en espéranto. Cet hommage a permis de fêter le 60^e anniversaire de l'inauguration de la rue de l'espéranto à Fleury-les-Aubrais, mais aussi de se souvenir des actions de Pierre Delaire pour avoir diffusé l'espéranto dans le Loiret et plus particulièrement dans l'agglomération d'Orléans.



Calendrier

France

26 février – 5 mars 2022. Semaine d'espéranto méditerranéenne (MES), au Val d'Esquières - Les Issambres (Var). Repos, paysages, patrimoine... et la Méditerranée ! <https://eventaservo.org/e/MES2022>

28 février – 4 mars. Stage de février à Kvinpetalo, à Bouresse (86). Cours pour avancés avec Catherine Kremer et cours niveau supérieur avec Brian Moon. <http://www.kvinpetalo.org>

1-5 avril. 73^e congrès de l'Association française des cheminots pour l'espéranto (AFCE). Thème : Cheminots et Mobilité Durable. Conférences Erasmus+, cours d'espéranto, excursions touristiques, caravane à vélo. Au château de Grésillon (49150 Baugé-en-Anjou). <http://laurent.lautre.net/afce/spip.php?article78>

22 - 30 avril 2022. 11^e PRINTEMPaS : cours intensifs avec Przemek, Szabolcs, Christophe ou Marion, conclus si vous le souhaitez par un examen international d'espéranto (29 - 30 avril 2022). Au château de Grésillon (49 Baugé-en-Anjou). https://gresillon.org/spip.php?page=article&id_article=227&lang=fr

4-9 mai. Rencontre chorale d'Interkant et fête du 70^e anniversaire de Grésillon. Au château de Grésillon (49150 Baugé-en-Anjou). http://gresillon.org/spip.php?page=rubrique&id_rubrique=2

26-29 mai. Congrès national annuel d'Espéranto-France à Trélassac (Dordogne). http://esperanto-gep.asso.fr/kongreso_2022

Europe

1^{er} février – Tchéquie et sur le net. Conférence organisée par les clubs d'espéranto de Brno et de Kopřivnice pour le 10^e anniversaire de la Verda Stacio, la station verte qui a réalisé en 10 ans 212 films et 43 émissions en direct. Retrouvez-la sur YouTube https://www.youtube.com/results?search_query=verda+stacio
Par Jitsi, à 18h30 <https://eventaservo.org/e/2038dd>

3 février – Allemagne et sur le net. Rencontre littéraire organisée par le club de Hambourg. Aujourd'hui, discutons de « En mer à Boulogne » de Laure Patas d'Illiers (du magazine CONTACT) et « Insidieux » de Julian Modest (du magazine MONATO). <https://esperanto-hamburg.de/programm/>

4 février – Belgique, Grande-Bretagne et sur le net. Conférence sur l'Occitanie, sa langue et sa culture, de Jean-Marc Leclercq (JoMo), organisée par les clubs d'espéranto de Londres et d'Anvers et retransmise par Zoom (demander le lien à esperanto-antwerpen@esperanto.be). Plus de détail sur <https://eventaservo.org/e/LVS-04feb22>

5 février – Slovaquie. 36^e escalade d'hiver à Dubeň (nord de la Slovaquie). <https://eventaservo.org/e/ed7208>

3-6 mars – Belgique. Rendez-vous international d'espéranto, organisé par les Scouts verts, ouvert à tous : cours d'espéranto de différents niveaux, balades, excursions, conférences, dégustation de bières, bricolages pour enfants (et pour les autres), service de livres... <http://verdajskoltoj.net/peko/peko-2021/>

9 mars – Belgique. Visite de Moresnet, l'État-espéranto. Le territoire de Moresnet est resté pendant cent ans neutralisé entre l'Allemagne et les Pays-Bas puis la Belgique. En 1908, certains ont voulu en faire un État espérantiste, appelé Amikejo le lieu de l'amitié. Au programme : visite du musée, promenade, et pourquoi pas fin de soirée dans une friterie ? (Date sous réserve) <https://eventaservo.org/e/B8e-rtX1eBBkGMby>

16-20 mars – Allemagne. Journées bibliques à Trèves, sur le thème *Les apocryphes de l'Ancien Testament*. <https://eventaservo.org/e/6f29bd>

25-27 mars – Pays-Bas. Fin de semaine : étude de l'espéranto, avec 3 niveaux différents à Bornerbroek (Pays-Bas). <https://www.esperanto-nederland.nl/esp/studosemajnfino/studosemajnfino.php>

11-18 avril – Italie. Camp international des scouts espérantophones à Ascea, dans le sud de l'Italie (province de Salerne). Rencontre de jeunes de 11 à 16 ans, de différents pays et de différents mouvements scouts. <https://www.skolta.org/skolto-2022>

11-18 avril – Allemagne. 38^e semaine internationale du printemps à Brunswick (Basse-Saxe). Grande rencontre internationale pour toute la famille, avec des activités variées pour tous les âges, à partager avec plus de 100 participants de différents pays. <https://psi.esperanto.de/eo/2022/>

22-24 avril – Grande-Bretagne. Congrès britannique à Llandudno Junction, station balnéaire du Pays de Galles. <https://britakongreso.org/>

21 mai – Pays-Bas. Congrès annuel d'Espéranto Nederland à Amsterdam. <https://eventaservo.org/e/5f5fc5>

Ailleurs / en ligne

30 janvier – États-Unis d'Amérique. Pour les insomniaques, rencontre mensuelle de discussion du groupe de Los Angeles accessible par Zoom : parfois que du bavardage, parfois lecture d'un livre de Julian Modest. Bon, avec le décalage horaire, ça nous fait 1 heure du matin... <https://eventaservo.org/e/f167e4>

12 mars – Printemps Reta Festo. Rencontre en ligne organisée par Espéranto-France, avec une vingtaine d'intervenants de divers horizons. De 18h à 19h30 (heure française).

Le livre du mois : Franca Antologio

Ce mois-ci, nous fêtons les 400 ans de la naissance de Jean-Baptiste Poquelin, plus connu sous le nom de Molière. Nous lui devons un grand nombre de pièces de théâtre, principalement des comédies. Sa vie mouvementée et sa forte personnalité ont inspiré dramaturges et cinéastes. Signe de la place emblématique qu'il occupe dans la culture française et francophone, le français est couramment désigné par la périphrase « la langue de Molière ».

Il est évident que des chefs-d'œuvre de la langue française soient traduits en espéranto. Pour ceux écrits par Molière, nous pouvons citer *George Dandin* ou *le Mari confondu*, dont la traduction a été faite par Louis Lazare Zamenhof en personne, édité en 1908 aux éditions Hachette.



Plus récemment, l'association Espéranto-France a édité plusieurs traductions, notamment *La Nobela burĝo* (*Le bourgeois gentilhomme*) et *Kleraj virinoj* (*Les femmes savantes*), qui ont été diffusées auprès des membres de l'association et au sein de son service de librairie. Ces éditions s'inscrivent dans une collection plus ambitieuse consistant à traduire et publier les principales œuvres littéraires de la langue française.

L'objectif initial des traductions de Zamenhof était de peaufiner sa langue et de s'assurer qu'elle pouvait exprimer toutes les subtilités que l'on trouve dans les œuvres littéraires de différents pays. L'objectif d'Espéranto-France est un peu différent : traduire les œuvres françaises permet de les rendre accessibles en espéranto aux personnes qui ne maîtrisent pas la langue française.

Mais les lecteurs pourront y trouver bien d'autres intérêts, en particulier d'un point de vue pédagogique, car cela permet de relire des textes dont on connaît déjà l'histoire, ou de lire le texte en espéranto en gardant la version en français à côté afin d'améliorer ses compétences en traduction.

Tous les livrets publiés dans la collection de la *Franca Antologio* ont été réunis en 6 volumes vendus ensemble.

VOLUME 1 (XVI^e et XVII^e siècles)

BONAVENTURE DES PÉRIERS - *Novaj distraĵoj kaj Amuzaj Ekdiraĵoj* (Les nouvelles récréations et joyeux devis)

GUILLERAGUES - *Portugalaj leteroj* (Lettres portugaises)

MOLIÈRE - *Nobela burĝo* (Le bourgeois gentilhomme) & *Kleraj virinoj* (Les femmes savantes)

RACINE - *Andromaka* (Andromaque) & *Fedra* (Phèdre)

LA FONTAINE - *Fabloj* (Fables)



VOLUME 2 (XVIII^e siècle)

MONTESQUIEU - *Persaj leteroj* (Lettres persanes)

J. J. ROUSSEAU - *Revadoj de la soleca promenanto* (2 tomes) (Les rêveries du promeneur solitaire)

BEAUMARCHAIS - *Barbiri de Sevilla* (Le barbier de Séville) & *Edziĝo de Figaro* (2 tomes) (Le mariage de Figaro)

FLORIAN - *Verkaj* (Œuvres)

VOLUME 3 (XIX^e et XX^e siècles)

VICTOR HUGO - *Hernani* (2 tomes) & *Angelo, tirano de Padovo* (2 tomes) (Angelo, le tiran de Padoue)

JULES RENARD - *La plezuro disiĝi kaj La geedza pano* (Le Plaisir de rompre et Le Pain de ménage)

JULES ROMAÏNS - *Knock*

COURTELINE - *Komedioj* (Comédies)

JEAN GIRAUDOUX - *La Troja Milito ne okazos* (La guerre de Troie n'aura pas lieu)

JEAN COCTEAU - *La Homa Voĉo* (La Voix humaine)

VOLUME 4 (XIX^e siècle)

PROPER MÉRIMÉE - *Lokis*

THÉOPHILE GAUTIER - *Omfala* (Omphale)

GUSTAVE FLAUBERT - *Simpla koro* (Un cœur simple), *Herodiasa* (Hérodias) & *La legendo de Sankta Juliano Helpena* (La légende de saint Julien l'Hospitalier)

VILLIERS DE L'ADAM - *Diversaj*

ALPHONSE DAUDET - *La leteroj de mia muelejo* (2 tomes) (Les lettres de mon moulin)

VOLUME 5 (XX^e siècle)

MAURICE LEBLANC - *Arsène Lupin* (diversaj)

MARCEL PROUST - *Pri la legado* (Sur la lecture)

JULES SUPERVIELLE - *La infano el la alta maro* (L'enfant de la haute mer)

ANDRÉ MAUROIS - *Noveloj* (Nouvelles)

JEAN GIONO - *Reĝo sen distriĝo* (2 tomes) (Un roi sans divertissement)

FRANÇOISE MALLET-JORIS - *Kordelja* (Cordélia)

VOLUME 6 (XIX^e et XX^e siècles)

JULES VERNE - *La verda radio* (3 tomes) (Le rayon vert) & *Esplorvojaĝo*
BIBLIOGRAFIO DE JAM TRADUKITAJ FRANCLINGVAJ LITERATURAJ TEKSTOJ

Franca antologio (6 volumes) est disponible dans notre boutique au prix de 45,75 €

<https://butik-esperanto-france.org/anthologies/984-franca-antologio-6-volumes.html>